



Enseñanza bilingüe Estudiar idiomas, aprender idiomas

A diferencia de hace un par de décadas, hoy, nuestros estudiantes de bachillerato pueden viajar al extranjero y defenderse en inglés, francés o alemán

VÍCTOR JUAN*

Hace más de veinticinco años, un grupo de estudiantes de doctorado del Departamento de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza tuvimos la suerte de compartir una tarde con el

profesor Emilio Lledó, filósofo y académico de la Real Academia Española. Nos habló de muchas cosas. Recuerdo especialmente lo que nos contó de la universidad alemana, donde los estudiantes eligen a sus profesores y los programas de

las asignaturas cambian cada cuatrimestre porque están determinados por la investigación de cada docente. Me sorprendió que dijera que el escaso dominio de las lenguas extranjeras era una muestra de la baja calidad del sistema educa-

tivo español. Nos contaba que sus hijos habían asistido al Gymnasium en Alemania y que con el conocimiento que habían adquirido del inglés durante el bachillerato se defendían en sus estancias en Inglaterra y en Estados Unidos. En Alemania

ocurre algo extraño entre nosotros -decía el profesor Lledó-. Allí los jóvenes estudian un idioma en el instituto y aprenden ese idioma. Aquí, en España, algunos piensan que para enseñar no hace falta saber mucho. «No sabe mucho inglés,

pero total para enseñar...». Así nos va. Así nos iba, para ser exactos. Hoy los estudiantes de bachillerato pueden viajar al extranjero y defenderse con el inglés, el francés o el alemán que estudian en el instituto. No es necesario, como hace

unas décadas resultaba imprescindible, que sus padres les matriculen en escuelas de idiomas o que les manden al extranjero. Esta es una muestra de calidad de nuestro sistema educativo y de la preparación del profesorado.

JUAN LUIS PUEYO SÁNCHEZ / Profesor de Química y coordinador del programa bilingüe de alemán en el IES Goya de Zaragoza

«Un intercambio hay que vivirlo, no se puede enseñar en una clase»

Además de dar clases de química en el IES Goya de Zaragoza y de trabajar como profesor asociado en la universidad zaragozana, Juan Luis Pueyo (Zaragoza, 1967) reúne cada año la generosidad necesaria para acompañar a los alumnos del instituto en sus viajes a Alemania. Y lo hace con el convencimiento de que estos intercambios son esenciales en la formación de los estudiantes.

¿Qué estudiaste?

Estudié Ciencias Químicas en la Universidad de Zaragoza. Al terminar la carrera no tenía muy claro si quería dedicarme a la enseñanza. Había estado muchos años de voluntario en actividades de tiempo libre y al final hice el CAP, y opté por hacer las oposiciones.

¿Cuáles han sido tus principales destinos?

Trabajé en varios institutos de Zaragoza (Virgen del Pilar, Miguel Catalán, Los Enlaces). Luego estuve durante siete años en el Pablo Serrano de Andorra (Teruel). Desde 2007 tengo mi plaza en el IES Goya. Cada instituto tiene su forma de trabajar y en todos aprendí algo.

¿De dónde viene tu interés por los idiomas y por el alemán particularmente?

Desde pequeño me han gustado los idiomas por la posibilidad que te dan de viajar, de conocer nuevas culturas. Estudié francés en el colegio, inglés en la universidad y, al terminar la carrera, comencé con el alemán. Cuando se puso en marcha el programa de bilingüismo de Aragón (Piblea), coincidí que yo era el único profesor con destino definitivo en el IES Goya que tenía el B2 de alemán y asumí la coordinación del programa.

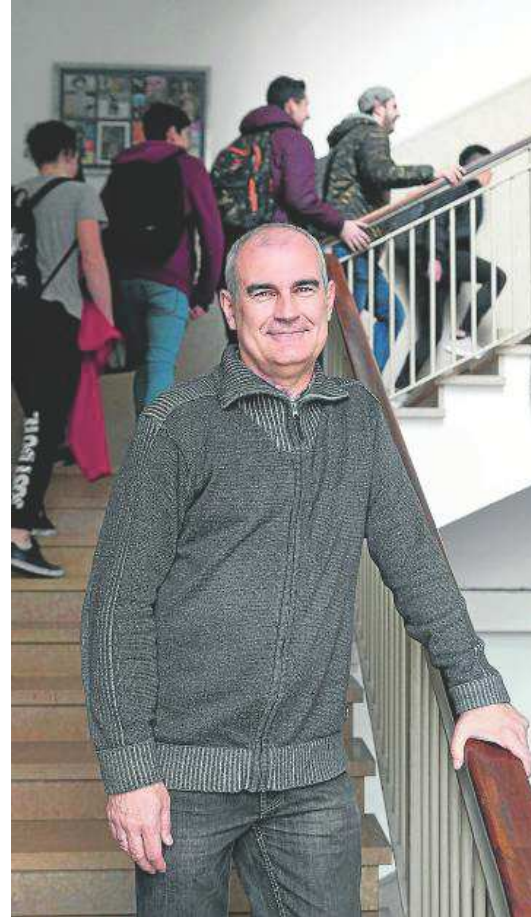
¿Desde cuándo hay en el Goya un departamento de alemán?

En el Goya se estudia alemán desde el siglo XIX. En un acta de un claustro se recoge que cuando Einstein visitó Zaragoza en 1923, le hizo de intérprete el profesor de alemán del instituto, que también era profesor de matemáticas.

¿Cuántos alumnos han cursado el programa de educación bilingüe?

El instituto participa en el programa bilingüe desde el curso 2006-2007. Empezamos con una veintena de alumnos y hemos ido aumentando hasta los tres grupos que tenemos de media en cada curso de la ESO. Calculo que se han beneficiado del programa unos 450 estudiantes.

¿A los padres y a los estudiantes les asusta dar una asignatura en alemán?



Juan Luis Pueyo, en las escaleras del IES Goya. ARANZAZU NAVARRO

¿Qué asignaturas se cursan en alemán?

En la ESO: Ciencias Sociales (1º y 4º), Física y Química (2º y 3º), Valores éticos (todos los cursos) y Educación para la Ciudadanía (3º). Pueden seguir el programa bilingüe en bachillerato, estudiando Filosofía en 1º e Historia de España en 2º.

Además del conocimiento de otro idioma, ¿qué les aporta a los estudiantes el aprendizaje del alemán?

El conocimiento de la cultura alemana pero, sobre todo, poder tener amigos alemanes gracias a los intercambios. Luego los estudiantes mantienen el contacto en las redes sociales. También les abre la posibilidad de realizar parte de su formación universitaria en Alemania, como ya han hecho muchos de nuestros antiguos alumnos. Hay algo más. En la sección bilingüe se favorece el trabajo cooperativo. Algunos alumnos son fuertes en el idioma, pero no tanto en Física o en Geografía y viceversa. El trabajo cooperativo les hace sentirse protagonistas puesto que cada uno aporta su fortaleza al grupo.

El IES Goya está relacionado con el Goethe Institut...

En 2008 entramos a formar parte del proyecto PASCH (Schulen: Partner der Zukunft), Escuelas Socias de Futuro, en el que participan seiscientas escuelas de un centenar de países, siete de ellas en España y solo nosotros en Zaragoza.

¿Cuáles son las líneas esenciales del Proyecto Pasch?

El objetivo del programa es la difusión de la lengua y la cultura alemana. Nos comprometimos a tener una zona de la biblioteca con libros en alemán y a participar en las actividades que propusiera el Goethe Institut: extraescolares, becas para hacer cursos en Alemania, tanto para alumnos como para profesores, concursos, foros de debate...

¿Qué actividades destacarías de la programación del Goethe?

Nuestros alumnos han debatido en varias ocasiones con el cónsul general alemán, han compuesto canciones (con la Pop Akademie de Mannheim o el músico Dyko), han hecho teatro en alemán... También participaron en un campus internacional en Alemania sobre el clima y el medioambiente.

Además, todos los cursos hacéis intercambios...

Realizamos intercambios grupales en 3º y 4º de ESO con institutos de

Bremen, Göttingen y Berlín. Nuestro objetivo es que todos nuestros alumnos, durante la ESO, hayan participado al menos una vez en un intercambio. Empezamos con un solo intercambio, pero al aumentar el alumnado hemos llegado a los tres que programamos en la actualidad. En los diez días que suele durar el intercambio los estudiantes aumentan la motivación para seguir estudiando alemán, pues le ven la aplicación, al poder comunicarse con chicos y chicas de su edad.

¿Hay intercambios individuales?

Sí, hacemos intercambios individuales de larga duración (más de un mes). Tenemos un acuerdo con el Instituto de Göttingen, por el que ponemos en contacto a familias es-

pañolas y alemanas interesadas en que sus hijos pasen una temporada en el extranjero. Tanto españoles como alemanes asisten a clase durante estos intercambios, lo cual es muy enriquecedor, no solo para los que participan, sino para el resto de compañeros.

También hay estudiantes alemanes que hacen prácticas en el Instituto Goya...

Además de asistentes de conversación alemanes, o lectores, desde hace cinco años, recibimos solicitudes de alumnos alemanes que estudian para ser profesores de español para hacer prácticas en nuestro instituto. Hemos llegado a un acuerdo con la Universidad de Colonia, para ofrecerlos como centro de prácticas de sus

estudios. En la actualidad, tenemos a tres estudiantes de las universidades de Colonia, Bochum y Tübingen, además de una lectora de Göttingen.

Has acompañado muchas veces a los estudiantes en sus intercambios, ¿cómo responden cuando van a Alemania?

Para algunos es la primera vez que salen de casa, pero demuestran ser mucho más autónomos de lo que pensamos. Tienen que adaptarse a las familias, a los horarios, a comidas diferentes... y lo hacen fenomenal. Aprenden a moverse por una ciudad desconocida. Es algo que hay que vivirlo, no se puede aprender en una clase.

¿Has recibido formación en Alemania?

En los veranos de 1995 y 96 participé en el programa del Ministerio de Educación de estancias en institutos alemanes ("Hospitationen"), donde pude conocer el sistema educativo alemán y la forma en la que se imparte la Física y la Química. Gracias al programa Pasch, he hecho cursos de alemán en Hamburgo y Göttingen, asistí al campus internacional sobre clima y medioambiente (en el que los alumnos tenían un programa y los profesores otro), además de participar en diferentes actividades de formación en Madrid o Zaragoza.

¿Cómo valoras la experiencia del programa de educación bilingüe en el instituto?

En estos doce años el programa ha alcanzado su madurez. Ofrece mu-

chas posibilidades al alumnado que quiera aprender alemán. La experiencia es positiva y hemos recibido la confianza y el apoyo de los padres de nuestros alumnos.

¿Qué elementos son imprescindibles en un programa de bilingüismo?

Es muy importante trabajar el idioma desde diferentes asignaturas y, sobre todo, la posibilidad de realizar intercambios. Además los grupos de estudiantes han de ser reducidos, hay que atender a la formación del profesorado y es imprescindible el trabajo en equipo de los profesores. **VÍCTOR JUAN**, DIRECTOR DEL MUSEO PEDAGÓGICO DE ARAGÓN Y PROFESOR DE LA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA.



Estudiantes del IES Goya en Eichsfeld (Alemania).



Todos se enriquecen durante el intercambio.



Actividad en el instituto de Bremen (Alemania).



Conociendo Bremen.



Berlín. 'Brandenburger Tor'.



Estudiantes aragoneses y alemanes en Albarracín (Teruel).

Telefonica

MIRÍADAX_

Cuando creas una oportunidad en cada horizonte, ya no tienes límites.

La educación digital es un pilar para Telefonica, por eso apostamos por Miríadax. La mayor plataforma de MOOCs, en español y portugués, impartidos por las universidades más prestigiosas de Iberoamérica. Más de 600 cursos online, abiertos y gratuitos, con certificaciones digitales.

¡Amplia tus horizontes actualizando tus conocimientos desde ya!

www.miriadax.net
Abrimos horizontes de conocimiento.

Movistar | O2 | Vivo | SON MARCAS DE TELEFÓNICA